

أد أسف أداله أء

Ada asap adalah api.

Where there's smoke, there's s fire

أء كولا أداله سموب

Ada gula adalah semut.

Where there is sugar, there is bound to be ants.

اءرد حسمع بفسن فوبوس

Air dicincang takkan putus.

Water cannot be cut, and blood is thicker than water.

اءربع سع حاغن دسعدك ساد بوابا

Air yang tenang jangan disangka tiada buaya.

Still water runs deep. Never take for granted a quiet person,
for he may have qualities that belie his quiet nature.

الله يسانكل ياسا

Alah bisa tegal biasa

With practice and familiarity, all tasks will be easy.

الع-الع ردعوب سارله هيم

Alang-alang berdakwat biarlah hitam.

Once started, a job should be done to its completion

الع-الع رمسو سارله لحن

Alang-alang berminyak biarlah licin

Once started , a job should be done to its completion

الع-الع ملو و كاسم سار سهاي كفا عكال عن

Alang-alang menyeluk pekasam biar sampai kepangkal lengan

Something is worth doing that is worth doing well. So too, should you decide to plunge your hand into a pot of pickles, go in all the way up to your elbow.

آءم ررلور سبور فءه كآرر ك سلوروه نكرى؁

فو ررلور رررور رررور سآور عفرور سآء آآهو

Ayam bertelur sebutir pecah kabarnya ke seluruh negeri,
penyu bertelur beribu-ribu seorangpun tiada tahu.

The turtle lays thousands of eggs without anyone knowing, but
when the hen lays an egg, the whole country is informed.

انم رللس ، باعن باؤ باهي

Ayam terlepas, tangan bau tahi
The bad missed what he went after, but his deed wont be
forgoten.

باکای اور دعس سع

Bagai aur dengan tebing.
Like the bamboo and the river bank

أورع معسوف دسوروعن نسل

Orang mengantuk disorongkan bantal.
Getting your wildest dream come true.

باکای کوکو دعن اسی

Bagai kuku dengan isi.
Like the fingernail and the flesh beneath it, each is dependent
on the other for their mutual survival.

باکای معهلا مباری ، راموب دالم بوع ،

راموب حاعن فوبوس ، بوع حاعن برسرو

Bagai menghela menarik rambut dalam tepung, rambut jangan putus, tepung jangan berserak

Like pulling a strand of hair out of flour , ensure that the hair does not break and the flour won't scatter. A difficult problem may need painstaking effort to resolve.

باکامان احوان نکسوله کوھن

Bagaimana acuan begitulah kuihnya.

Like father like son /

ھاس موبخوفکن بعسا

Bahasa menunjukkan bangsa

One's use of language will show one's breeding and culture.

باني أودع باني كارم ، باني أوري باني رام

Banyak udang banyak garam, banyak orang banyak ragam.
We may share the same physical features, but what's in our
hearts is never the same.

باف بوربو ابو ريسو

Bapa borek anak rintik
The son will take after the father

باف كنجع رڊڊرى ، اٺو كنجع برلارى

Bapa kencing berdiri, anak kencing berlari.

When father urinates standing, the child will urinate running.
Small flaws in one generation become disastrous in the next.

براکب - راکب كهولو ، برع - رع كعس

Berakit-rakit kehulu. Berenang-renang ketepian.

Better to suffer in the beginning for the pleasure later.

رب سام دوفكول ، ربع سام دحسبع

Berat sama dipikul ringan sama dijinjing.

A difficult task will be easier to accomplish with teamwork.

رساكب-ساكب دهولو ، ربع ربع كودس

Bersakit-sakit dahulu, Bersenang-senang kemudian.

Better to suffer in the beginning for the pleasure later.

رسو-سو سه سه دهلو، رسع-سع مودس

Bersusah-susah dahulu, Bersenang-senang kemudian.
Facing difficulties in the beginning yields ease in the end.

رپوک سله باعن ساداکن رپوی

Bertepuk sebelah tangan tiada akan berbunyi
You can't clap with one hand. There must be reciprocity in
commerce and in love.

سار اینکوب رسمی وادی ،
ماکن بر اسی ماکن نودو

Biar ikut resmi padi, makin berisi makin tunduk
Just as the padi plant bends lower as it ripens, so too do those
who are more knowledgeable display greater humility.

سدوق لالوكامع رباوب

Biduk lalu kiambang bertaut.

Like seaweed that clings to each other after passing boats separate them, so a family will come together with the passing of every crisis.

بواب نائو روادا-وادا،

بواب جاهب جاعن سكالے

Buat baik berpada-pada, buat jahat jangan sekali
Do good deeds but not excessively, avoid bad deeds
altogether.

بولب اءر كرآن فسوع ،
بولب ماسى كرآن موافقه

Bulat air kerana pembetung, bulat manusia kerana muafakat
As water is rounded up in a bamboo duct, people are united in
thoughts when they reach an agreement after a conference.

بولب اءر اولبه فمولوه ،

بولب كآب اولبه موآفقه

Bulat air oleh pembuluh, bulat kata oleh muafakat.

The roundness of the water ripples is caused by the ladle, the roundness of words is caused by agreement.

حاکف ساع لهف-لهف ،

حاکف مالم دعر-دعر

Cakap siang lihat-lihat , cakap malam dengar-dengar
Be extra careful when speaking on sensitive matters.

د ماں بومی د فکرو د سبوا لعب د خوځو

Di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung.
Loyalty and patriotism should lie in your own country.

دی ماں بومعہن کواہ کالائو بون کاسی؟

Di mana tumpahnya kuah kalau tak ke nasi?
Where pours the sauce if not on the rice?

دوربان دهن مسمون؁ معكولس كا؁ كا؁

كولس فون كا

Durian dengan mentimun, menggolek kena, kena golek pun kena.

Whether the durian hits the cucumber or the other way round, it's going to be bad for the cucumber.

گاحه سام گاحه رجواع ،

وليدون مارے دعه-دعه

Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati di tengah-tengah
When elephants fight, it's the tiny mousedeer that gets
caught in between and dies. When two great powers fight , the
small and powerless will fall victim.

غرام دلاؤب ، اسم د دارب

دی دالم کوالے رہو حوک

Garam di laut, asam di darat. Di dalam kuali bertemu juga.
Limes from dry land, salt from the sea. In the pot may meet
eventually.

گنگی دهن لده اد کالان برنگس حورک

Gigi dengan lidah ada kalanya bergigit juga
Sometimes, the teeth would bite the tongue. It is inevitable
for people who are close to each other to quarrel sometimes.

هاعب-هاعب باهي ايم

Hangat-hangat tahi ayam.
Hot like chicken shit. Temporary enthusiasm.

هاروکن فاگر، فاگر ماکن وادی

Harapkan pegar, pegar makan padi.

Place your trust in the pheasant [to chase away other birds],
then the pheasant eats the rice. Applied to betrayal of trust
by those in positions of responsibility

هدوف سکن، ماری نو ماهو

Hidup segan, mati tak mahu.

Afraid to live, unwilling to die.

هوحس اامس دنكرى اورع ،
هوحس نابود نكرى سدري

Hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri, Lebih baik negeri sendiri.

Showers of gold in a foreign land are no better than a hail of stones in your own

حک سدی د فچھکن رویوع ،
د مان بولبه مداف ساگون

Jika tidak dipecahkan ruyung, di mana boleh mendapat sagunya.

You can't get at the precious sago without first breaking the bark. You can't make an omelette without breaking a few eggs.

No Pain No Gain!

حک اولر موسور اکر، ساد اکن هیلع بسا

Jika ular menyusur akar, tiada akan hilang bisanya.

The snake that crawls among the roots would not lose its venom. A nobleman would not debase himself if he mixes with the masses.

كاله حادي ابو، مع حادي ارع

Kalah jadi abu, menang jadi arang.

Most conflicts are not a zero-sum game. The vanquished will be reduced to ashes and the victor to charcoal.

كالا وكاحه هدروله دودع كادبع ،

كالا وهرما وهدروله دودع بلع

Kalau gajah hendaklah dipandang gadingnya. kalau harimau
hendaklah dipandang belangnya

Look at an elephant for its tusks, a tiger for its stripes.

Look for evidence rather than hearsay.

كالا وملوسور بولوه ، سارله وفورروع

Kalau meluntur buluh, biarlah waktu rebong
To bend a bamboo, start when it's still a shoot. To mould a
person's character, begin when he's still young and
impressionable.

كالاومعككم بارا سارسمه‌اي حادي اءو

Kalau menggenggam bara biar sampai jadi abu.

If you choose to hold a burning ember in your hand, hold fast
until it turns to ashes.

Something is worth doing that is worth doing well.

كالاو بنو اء اعس ، بفسن فوكوو ركوع

Kalau tak ada angin, takkan pokok bergoyang

the tree will not sway without a trace of wind. (I smell a rat!)

كالا وئو اد براد ، ئو اكن هوا برسارغ رنده

Kalau tak ada berada, tak akan tempua bersarang rendah
If there is no reason, why would the tempua bird nest on the
low branches? There can't be smoke without fire.

گراد هوس دسوسوکن ،

ان د رومه مارے کلاؤں

Kera di hutan disusukan, anak di rumah mati kelaparan.

Monkeys are nursed in the jungle, and the child dies of hunger
at home.

Applied for misplaced priorities, often deployed to devastating
effect by pro-development politicians.

کرس-کرس کرو ناسی

Keras-keras kerak nasi.

Tough like burnt rice. Stubbornness that crumbles under pressure.

کرباود فکع بالی، حد ماسی د فکع حکن

Kerbau di pegang talinya, jika manusia dipegang janjinya.

You hold on to a buffalo by its rope, you hold on to a person by his or her promises.

لاؤب مع دالم داوب ددوگا،

هائے اورع سااااھو

Laut yang dalam dapat diduga, hati orang siapa tahu.
The deep sea can be fathomed, but who knows the hearts of
men. As Shakespeare would say: There is no art to find the
mind's construction in the face.

لسه سر ورتوو لسه تانو كرافس

Lebih besar periuk lebih banyak keraknya.

The larger the pot, the more rice sticks to the bottom.

As income rises, so do costs; . No money, no problems

لسور بولوۛ ساردري ربوعس

Lentur buluh biar dari rebungunya.

Bend the bamboo while it is young

مراحوو و د بع سوډى

Merajuk pada yang sudi

Sulk with someone who cares. Sulking will get you nowhere unless there is someone willing to comfort you.

ناسى سوډه حادى بوبور

Nasi sudah jadi bubur.

The rice has become porridge. The situation is irreversible.

أورع مع موعك ورنكى ابء ،
سلاكه اى مائ دهاك ؟

Orang yang menunggu perigi itu, bilakah ia mati dahaga ?
One who sits by the well will never go thirsty. So too would one
who mixes with the learned or the rich will never be wanting of
knowledge or wealth.

فلدو و لوفاكن حرب ،

سا و حرب سا د لوفاكن فلدو و

Pelanduk lupakan jerat tetapi jerat tiada lupakan pelanduk
The mousedeer may forget the snare, but the snare does not
forget the mousedeer. We may forget a misdeed to others,
but there's no assurance that the other will similarly forget.

فوحوق دحسا اولم مداع

Pucuk dicita ulam mendatang.

A sleepy head being shoved a pillow.

فوكول ابو سيدر مسبو

Pukul anak sindir menantu

Hitting your daughter to spite your daughter-in-law. A kind of back-handed attack on someone close.

رامبوت سام هم ، هاء لانس-انس

Rambut sama hitam , hati lain-lain

The same black hair, but different hearts. The more people there are, there will certainly be greater diversity.

رومة سودة واهب ربوني

Rumah sudah pahat berbunyi

Even though the house is completed the chisel still sounds. A job may be finished but the criticisms over it never do.

سارع تابوان حاعن دحولو

Sarang tabuan jangan dijolok

Don't poke a hornet's nest.

سدیگت-سدیگت لاما-لاما حادی بوکیت

Sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit

A little effort in time makes a hill,

سہاری سلہر سع لاما-لاما حادی کانس

Sehari selemba benang lama-lama jadi kain.

A thread woven eventually becomes cloth.

Incremental efforts do make a difference as the benefits accumulate..

سہری بولن حابوہ کربا

Seperti bulan jatuh ke riba.

Having the moon fall on your lap.

سودة داو كادع ربواه ،
سدو سدو ركو بالانكى

Sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi
If you've gained possession of the prized ivory, the humble
horn is no longer worthy. The opportunist will discard what he
has when a better alternative comes along.

رللس وراهو بولنه اويدور،

رللس كاك بوروو ودهن

Terlepas perahu boleh undur, terlepas kata buruk padahnya.
A boat past the dock can be reversed, but words past the lips
are a disaster forever.

تھوک دادا ناں سلرا

Tepuk dada tanya selera.

Tap your chest and ask its pleasure. Do as you please.

اوکور باحو انکوب باڈن سدیری

Ukur baju ikut badan sendiri.

Measure your clothes to fit your own body.

Live within your means.